

**Terms and conditions of purchase Oskar RüeGG Bulgaria EOOD****1. Scope**

The following terms and conditions shall apply to orders from OSKAR RÜEGG Bulgaria EOOD (hereinafter referred to as OSKAR RÜEGG), unless otherwise agreed in the above-mentioned purchase order description; they form an integral part of the contract. In cases that are not resolved here, the legal requirements are applicable.

**2. Order**

Every order must be confirmed by the supplier within 2 working days. The customer is only committed when this confirmation does not differ from the order.

Amendments made by the supplier to the purchase order description are only valid when they are specifically acknowledged in writing prior to confirmation of the purchase order by OSKAR RÜEGG.

Orders are only binding when they are placed in writing. Verbal and telephone agreements must be confirmed in writing. This also applies to amendments, supplements, specifications, etc.

**3. Prices**

Unless otherwise agreed, the prices set are fixed prices. They include all additional costs, such as packaging, transport costs, customs duties, insurance, etc.

**4. Delivery date/place of fulfillment**

The delivery date is only deemed to have been met when the deliveries have arrived at the delivery address or the services have been effectively performed; furthermore, the delivery date is deemed not to have been met when the delivery is obviously defective. If the likelihood of a delay in delivery becomes apparent when performing an order, the supplier must inform OSKAR RÜEGG immediately in writing giving explanations of the reasons and of the extent of the envisaged delay.

For late delivery, without informing in advance OSKAR RÜEGG, the supplier shall owe OSKAR RÜEGG a penalty of 0.1% (zero point one) of the total values of the delivery for each day delay but not more than 10% of the total value of the order.

Deliveries before the agreed delivery date may not take place more than 3 days earlier without the written agreement of OSKAR RÜEGG.

The place of fulfillment is Stara Zagora, Bulgaria, unless explicitly other place agreed in writing.

**5. Transport/assumption of risk/insurance/packaging /product identification**

Transport to the place of fulfillment is at the expense and risk of the supplier. The customer assumes the benefit and risk on receipt of goods at the above-mentioned receiving station. Every consignment is accompanied by a delivery note. The items must be described and labeled in full.

The supplier is responsible for professional packaging. Special instructions by the OSKAR RÜEGG customer are reserved for the professional packaging.

Each container, rack, box, or pallet of material shipped to OSKAR RÜEGG shall be identified as instructed by OSKAR RÜEGG. Unique requirements will be identified and documented by ORBG at the Pre-Assignment Meeting or other formal communication.

At a minimum labeling shall include the Supplier Identification, Part Number, Quantity and Charge Number must be clearly legible in both human readable form on the part-packaging label.

Identification shall permit traceability back to the specific supplier raw materials lot numbers, as well as the manufacturing, inspection and test records. Suppliers are required to utilize and ship material on a "first in first out" basis. Sequence of batches must be identified on the packaging label by either a date code or charge number. Safety related identification criteria shall conform to all government regulatory and OSKAR RÜEGG requirements. No exceptions to this requirement shall be permitted unless acknowledged in writing by OSKAR RÜEGG.

Suppliers shall ensure their products are transported in a manner that prevents damage or deterioration to the product. Suppliers shall maintain documentation detailing proper packaging, cleanliness level, and storage and shipping instructions of its products. These instructions must conform to the OSKAR RÜEGG requirements.

**6. Payment/assignment**

Unless otherwise agreed in writing, payment must be made within 30 days net. The period begins from the receipt of invoice, or if the goods are received after the invoice is received, the period shall begin from the date of receipt of the goods.

Claims of the supplier arising from the performance of the order may not be assigned or pledged without the prior written agreement of OSKAR RÜEGG.

**7. Equipment made available**

If OSKAR RÜEGG makes necessary equipment available, the supplier must be responsible for the risk and costs of loss and damage.

The supplier is required to check the equipment made available by OSKAR RÜEGG within an appropriate period. Deviations in the number of items and obvious defects must be reported immediately. OSKAR RÜEGG must then set out the subsequent procedures.

The supplier must store the equipment made available by OSKAR RÜEGG at its own expense and in a professional manner.

**8. Guarantee**

The supplier guarantees as a proficient specialist that the goods supplied are free of defects. This guarantee applies, in particular, to the defect-free nature of the equipment, the processing, construction, assembly, inspection and possible instructions, as well as services and software.

Under the guarantee, the supplier must repair or replace defective parts as quickly as possible, if necessary also at the premises of the end customer. The repair or replacement shall be at the decision of OSKAR RÜEGG. They shall also bear the associated dismantling and rebuilding costs. OSKAR RÜEGG is also entitled to set a deadline to the supplier for the repair or replacement of the defective parts.

The guarantee period is 24 months and begins on the day of commissioning at the end customer of OSKAR RÜEGG of the individual goods supplied. Longer statutory or contractual guarantee periods remain reserved.

OSKAR RÜEGG may withdraw from the contract, independently of the supplier's

**Условия за покупка на Оскар Рюег България ЕООД****1.Обхват**

Следните условия следва да се прилагат по отношение на поръчки от ОСКАР РЮЕГ България ЕООД (наричано по-нататък ОСКАР РЮЕГ), освен ако не е договорено друго в описанието на горепосочената поръчка за покупка; те са неразделна част от договора. За случаите, които не са разгледани тук, са приложими изискванията на законодателството.

**2. Поръчка**

Всяка поръчка трябва да бъде потвърдена от доставчика в рамките на 2 работни дни. Клиентът е обвързан единствено, когато това потвърждение не се различава от поръчката.

Изменения, направени от доставчика в описанието на поръчката за покупка са валидни само, когато са изрично потвърдени в писмен вид преди потвърдението на поръчката за покупка от ОСКАР РЮЕГ.

Поръчките са обвързващи само, ако са подадени в писмен вид. Устните и телефонни споразумения трябва да бъдат потвърдени в писмен вид. Това важи също и за изменения, допълнения, спецификации и др.

**3. Цени**

Освен ако не е договорено друго, определените цени са фиксирани цени. Те включват всички допълнителни разходи, като например опаковане, транспортни разходи, мита, застраховки и др.

**4. Срок на доставка / място на изпълнение**

Срокът/датата на доставка се счита за спазен само, когато доставките са пристигнали на адреса за доставка или услугите са били извършени действително; освен това, счита се, че срокът/датата на доставката не е бил спазен, когато доставката е очевидно дефектна.

Ако вероятността за забавяне на доставката стане явна при изпълнение на поръчката, доставчикът трябва незабавно да информира ОСКАР РЮЕГ в писмен вид, обяснявайки причините и степента на предвиджданото забавяне.

За забавяне на доставка, без да уведоми предварително ОСКАР РЮЕГ, доставчикът дължи на ОСКАР РЮЕГ неустойка в размер на 0,1% (нула цяло и един) от общата стойност на доставката за всеки ден закъснение, но не повече от 10% от общата стойност на поръчката.

Доставки преди договорената дата на доставка не могат да бъдат извършвани повече от 3 дни по-рано без писменото съгласие на ОСКАР РЮЕГ.

Мястото на изпълнение е Стара Загора, България, освен ако изрично не е договорено друго място в писмена форма.

**5. Транспорт/поемане на риск/застраховка/опаковане/идентифика-ция на продукти**

Транспортът до мястото на изпълнение е за сметка и риск на доставчика. Клиентът поема ползата и риска при получаване на стоките на горепосочено място на приемане. Всяка пратка се придружава от известие за доставка. Артикулите трябва да бъдат напълно описани и етикетирани.

Доставчикът е отговорен за професионалното опаковане. Специални инструкции от страна на клиента ОСКАР РЮЕГ са запазени за професионалното опаковане.

Всеки контейнер, сандък, кутия или палет с материали, изпратени до ОСКАР РЮЕГ трябва да бъдат обозначени/идентифицирани, както е указано от ОСКАР РЮЕГ. Уникални изисквания ще бъдат определени и документирани от ОРБГ по време на срещата за предварително възлагане или чрез друга официална форма на комуникация.

Като минимум етикетирането трябва да включва идентификация на доставчика, номер на артикула, количество и референтен номер, които трябва да бъдат ясни и четливи, в удобна за четене форма върху етикетата на опаковката на артикула.

Идентификацията трябва да позволява обратно проследяване на партидните номера на суровините на конкретен доставчик, както и на протоколите от производство, контрол и изпитания. От доставчиците се изисква да използват и изпращат материалите на принципа „първи входящ, първи изходящ“ (FIFO). Последователността на партидите трябва да бъде обозначена на етикетата на опаковката или чрез кода за дата или референтен номер. Критериите за идентификация, свързани с безопасността трябва да отговарят на всички държавни законодателни и нормативни изисквания, както и на изискванията на ОСКАР РЮЕГ. Не се разрешават изключения от това изискване, освен ако ОСКАР РЮЕГ не са потвърдили това в писмена форма.

Доставчиците трябва да осигурят транспортирането на техните продукти по начин, предотвратяващ повреди или влошаване на продукта. Доставчиците трябва да поддържат документация, в която подробно се описва правилното опаковане, ниво на чистота и съхранение, както и инструкции за експедиция на своите продукти. Тези инструкции трябва да отговарят на изискванията на ОСКАР РЮЕГ.

**6. Плащане/преотстъпване**

Освен ако не е договорено друго в писмен вид, плащането трябва да се извърши в рамките на 30 дни нето. Срокът започва да тече от получаване на фактурата или, ако стоките са получени след получаването на фактурата, срокът започва да тече от датата на получаване на стоките.

Вземания на доставчика, произтичащи от изпълнението на поръчката, не може да бъдат прехвърляни или залогани без предварителното писмено съгласие на ОСКАР РЮЕГ.

**7. Предоставено оборудване**

Ако ОСКАР РЮЕГ предостави необходимото оборудване, доставчикът ще бъде отговорен за риска и разходите от загуба и повреда.

Доставчикът е длъжен да провери оборудването, предоставено от ОСКАР РЮЕГ в рамките на подходящ срок. Отклонения в броя на артикулите и явни дефекти трябва да бъдат докладвани незабавно. Тогава ОСКАР РЮЕГ следва да започне последващите процедури.

Доставчикът трябва да съхранява оборудването, предоставено от ОСКАР РЮЕГ за своя сметка и по професионален начин.

**8. Гаранция**

Доставчикът, като опитен специалист, гарантира, че доставените стоки са без дефекти. Тази гаранция се прилага, по-специално, за липсата на дефекти на оборудването, обработката, строителството, монтажа, инспекцията и възможни инструкции, както и по отношение на услуги и софтуер. Съгласно гаранцията, доставчикът е длъжен да поправи или замени дефектните части възможно най-бързо, ако е необходимо и в помещението на крайния клиент. Ремонтът или замяната трябва да бъдат по решение на ОСКАР РЮЕГ. Той трябва също така да поеме свързаните с това разходи за демонтаж и възстановяване. ОСКАР РЮЕГ има също и право да определи краен срок на доставчика за ремонта или замяната на дефектните части.

Гаранционният срок е 24 месеца и започва да тече от деня на въвеждане в експлоатация при

responsibility, if the items are not repaired or re-placed within the period agreed by OSKAR RÜEGG and may obtain a replacement from a third party. The supplier shall bear the cost of procuring a replacement.

The supplier must archive all documents and papers relating to the order and thus guarantee 100% traceability. The supplier shall guarantee full availability of the files for inspection for at least 10 years after the conclusion of the contract.

**9. Retention of title and right of termination**

There is no possibility of retention of title by the supplier, unless exceptionally and expressly agreed otherwise.

Should bankruptcy or debt-rescheduling and restructuring proceedings regarding the assets of the supplier be instituted, OSKAR RÜEGG shall be entitled to unrestricted right of rescission.

**10. Right of inspection**

OSKAR RÜEGG and its customer or client are entitled to inspect the progress of the work. This shall neither alter nor restrict the obligation of the supplier to fulfill the contract.

**11. Confidentiality**

All details, drawings, etc. that the customer supplies to the supplier for the manufacture of the goods to be supplied must not be used for other purposes, duplicated or made available to third parties. Any copyright and other intangible rights belong to OSKAR RÜEGG. Unless otherwise agreed, all documents, together with all copies or photocopies, must be sent back to the customer at the completion of any order. If goods are not supplied, the supplier must hand over the documents to the customer without having to be asked.

The supplier undertakes to treat the order and the associated work or deliveries as confidential.

The supplier's technical documentation or that of his sub-contractors shall be treated in confidence by the customer. They shall remain the intellectual property of the supplier or of its sub-contractor.

Should the supplier wish to advertise the contractual relationship or publicize it, it will require the written agreement of OSKAR RÜEGG.

**12. Restrictions**

The Supplier is restrained from direct contracting with OSKARRÜEGG's clients or business partners, considered from the date of signing the OSKARRÜEGG Terms and Conditions of Purchase.

In case that OSKARRÜEGG ascertains non-compliance with this clause the supplier shall pay penalty of 50.000 EUR plus remuneration for all losses and damages upcoming from his violation.

Furthermore, OSKARRÜEGG will have the right to immediately cancel all contracts with the supplier and to withdraw all current purchases with written unilateral statement with no obligation of remuneration for the withdrawal.

**13. Charging for procurement of direct contact**

In case that OSKAR RÜEGG procures direct contract or purchase order between the Supplier and OSKARRÜEGG's clients or business partners, the supplier will be invoiced once with 2% (two percent) of the planned purchasing volume but not less than 500 EUR (five hundred Euro) on the date of connecting the two parties.

**14. Law applicable and place of jurisdiction**

The legal relationship is governed by substantive Bulgarian law. The place of jurisdiction is Stara Zagora, Bulgaria.

**15. Arbitrage**

All disputes, arising from this contract or related to it, including those arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as the disputes for filling gaps in this contract or its adaptation to newly established facts, shall be referred for resolution to the Court of Arbitration at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry in compliance with its Rules for Litigations, based on arbitration agreements".

Confirmation of the supplier

We confirm that we have received the terms and conditions of purchase and we undertake to adhere to them.

Present is Terms and conditions of purchase are in English and Bulgarian languages. In case of discrepancy English version shall prevail.

Place:

Date:

Company stamp and legally binding signatures Name, position \_\_\_\_\_

Document: L310 CL – 04 Terms and conditions of purchase, January 2010

крайния клиент на ОСКАР РЮЕГ на отделните доставените стоки. По-дълги законови или договорни срокове за гаранция остават запазени.

ОСКАР РЮЕГ може да се оттегли от договора, независимо от отговорността на доставчика, ако артикулите не са ремонтирани или заменени в рамките на периода, договорен от ОСКАР РЮЕГ и може да получи замяна/резервни части от трета страна. Доставчикът поема разходите за закупуването на резервни части.

Доставчикът трябва да архивира всички документи и книги, свързани с поръчката и по този начин да гарантира 100% проследяемост. Доставчикът трябва да гарантира пълен достъп до файловете за проверка в продължение на най-малко 10 години след сключването на договора.

**9. Запазване на правото на собственост и право на прекратяване**

Не съществува възможност за запазване на правото на собственост от страна на доставчика, освен ако по изключение и изрично не е договорено друго.

В случай, че по отношение на активите на доставчика бъде образувано производство по несъстоятелност или разсрочване на дълг и реструктуриране, ОСКАР РЮЕГ има неограничено право на разтрогване.

**10. Право на контрол/проверка**

ОСКАР РЮЕГ и негов клиент или купувач имат правото да контролират/осъществяват проверка върху напредъка на работата. Това не трябва нито да променя, нито да ограничава задължението на доставчика да изпълни договора.

**11. Конфиденциалност**

Всички детайли, чертежи и др., които клиентът предоставя на доставчика за производството на стоките, които следва да бъдат доставени не трябва да бъдат използвани за други цели, копирани или предоставяни на трети лица. Всички авторски права и други нематериални права принадлежат на ОСКАР РЮЕГ. Освен ако не е договорено друго, всички документи, заедно с всички копия или фотокопия, трябва да бъдат изпратени обратно на клиента при завършване на всяка поръчка. Ако стоките не бъдат доставени, доставчикът е длъжен да предаде документите на клиента, без да се налага да бъде молен за това.

Доставчикът се задължава да третира поръчката и свързаните с нея работа или доставки като поверителни.

Техническата документация на доставчика или на неговите подизпълнители се третира като поверителна от страна на клиента. Тя остава интелектуална собственост на доставчика или на неговия подизпълнител.

В случай, че доставчикът желае да оповести договорните отношения или да ги направи обществено достояние, това ще изисква писменото съгласие на ОСКАР РЮЕГ.

**12. Ограничения**

Доставчикът няма право на пряко договаряне с клиенти или бизнес партньори на ОСКАР РЮЕГ, считано от датата на подписване на Условието за покупка на ОСКАР РЮЕГ.

В случай, че ОСКАР РЮЕГ констатира неспазване на тази клауза, доставчикът трябва да плати неустойка в размер на 50.000 евро плюс компенсация за всички загуби и щети, произтичащи от неговото нарушение.

Освен това, ОСКАР РЮЕГ ще има правото незабавно да анулира всички договори с доставчика и да оттегли всички текущи покупки с писмено едностранно изявление без задължение да заплаща за оттеглянето.

**13. Заплащане при осигуряване на директен контакт**

В случаите, когато ОСКАР РЮЕГ осигури директен договор или поръчка между доставчика и клиенти или бизнес партньори на ОСКАР РЮЕГ, на доставчика ще се издаде еднократно фактура за 2% (два процента) от обема на планираната поръчка, но не по-малко от 500 Евро (петстотин евро) на датата на свързване на двете страни.

**14. Приложимо законодателство и юрисдикция**

Правотоотношението се урежда от българското материално право. Мястото за разглеждане на споровете ( юрисдикция) е Стара Загора, България.

**15. Арбитраж**

Всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в настоящия договор или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще бъдат разрешавани от Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата съобразно с неговия Правилник за съдебни спорове, основани на арбитражни споразумения.

Потвърждение на доставчика

Ние потвърждаваме, че сме получили Условието за покупка и се задължаваме да се придържаме към тях.

Настоящите Условия на покупка са на български и на английски език. В случай на несъответствие, версията на английски език има предимство.

Място:

Дата:

Фирмен печат и правно обвързващи подписи Име, длъжност \_\_\_\_\_

Документ: L310 CL – 04 Условия за покупка, Януари 2010